

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                    |          |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------|
| 課程名稱                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 英文翻譯                                                                               | 授課<br>教師 | 陳映華<br>CHEN, YING-HUA |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ENGLISH TRANSLATION                                                                |          |                       |
| 開課系級                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 英文進學班四 B                                                                           | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | TFLXE4B                                                                            |          |                       |
| 系（ 所 ） 教 育 目 標                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                    |          |                       |
| <p>一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略（S t r a t e g i e s）-</p> <p>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</p> <p>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</p> <p>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</p> <p>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</p> <p>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</p> <p>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</p> |                                                                                    |          |                       |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                    |          |                       |
| A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                    |          |                       |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                    |          |                       |
| 2. 資訊運用。(比重：50.00)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                    |          |                       |
| 8. 美學涵養。(比重：50.00)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                    |          |                       |
| 課程簡介                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1. 翻譯相關議題簡介及方法論的介紹 2. 譯文賞析、探討及翻譯實作 3. 培養英漢、漢英互譯之必備能力 4. 根據文法、句法結構、及語意功能的可行性作分類翻譯練習 |          |                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                    |          |                       |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 1. Brief introductions to methodologies and related issues of translation studies 2. Analysis, appreciation and/or critiques of pieces; translation practice in workshop 3. To cultivate required English-Chinese / Chinese-English translation abilities 4. Taxonomical translation practice based on feasible ways of grammatical, syntactical, and semantic functions |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)                                                                        | 教學目標(英文)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | 1. 本課旨在培養學生翻譯的實際能力和技能意識，從實踐中認識理論，將理論用於再實踐。2. 藉由典型範例及謬誤進行分析，並從中獲得啟發，進而提高翻譯水準與深度。 | 1. The course aims to nourish students' practical abilities and a sense of technique in the realm of translation. Students can be expected to acknowledge theories in practice and to apply the combined experiences to other duplicates. 2. Students are hopefully to be inspired by analyses of typical paradigms and errors to elevate the skills to a higher level in depth and scope. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法     | 評量方式                  |
|----|------|------------|--------|----------|-----------------------|
| 1  | 認知   | A          | 28     | 講述、討論、實作 | 測驗、討論(含課堂、線上)、實作、活動參與 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)                                                                        | 備註 |
|----|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1  | 109/09/14~<br>109/09/20 | Orientation, Main issues of translation studies                                            |    |
| 2  | 109/09/21~<br>109/09/27 | Syntactic & semantic structures / 中文 vs. 印歐語系：語序、虛詞(function words) vs. 屈折型態變化(inflexion)  |    |
| 3  | 109/09/28~<br>109/10/04 | Methodologies of Translation: Basic Principle /Taxonomical Principle--Regular Means / 虛詞探討 |    |
| 4  | 109/10/05~<br>109/10/11 | Methodologies of Translation: Taxonomical Principle-Irregular Means 1 / 虛詞探討               |    |
| 5  | 109/10/12~<br>109/10/18 | Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 2 / 虛詞探討              |    |
| 6  | 109/10/19~<br>109/10/25 | Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 3 / 虛詞探討              |    |
| 7  | 109/10/26~<br>109/11/01 | Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 4 / 虛詞探討              |    |

|              |                         |                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|--------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 8            | 109/11/02~<br>109/11/08 | Review & Workshop                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 9            | 109/11/09~<br>109/11/15 | Review & Workshop                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 10           | 109/11/16~<br>109/11/22 | 期中考試週                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| 11           | 109/11/23~<br>109/11/29 | 論增補、省略、重複 / Workshop                                                                                                                                                                                                                          |  |
| 12           | 109/11/30~<br>109/12/06 | 論詞義的色彩 / Workshop                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 13           | 109/12/07~<br>109/12/13 | 論名詞的數 / Workshop                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 14           | 109/12/14~<br>109/12/20 | 論被動語態 / Workshop                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 15           | 109/12/21~<br>109/12/27 | 論動詞進行式 / Workshop                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 16           | 109/12/28~<br>110/01/03 | 論不定代詞one / Workshop                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 17           | 110/01/04~<br>110/01/10 | Review & Workshop                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 18           | 110/01/11~<br>110/01/17 | 期末考試週                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         | 1. 請假請出示假單或手機之已准假證明。 2. 為免影響成績，無法常態出席或必須遲來者請勿選。 3. 參考書籍僅供有興趣鑽研翻譯的同學，作為課後選讀，無需一一購入。 4. 平時評量為隨堂譯文評析、討論、實作等表現。 5. 應隨時積極配合防疫措施。                                                                                                                   |  |
| 教學設備         |                         | 電腦、投影機、其它(黑板或白板)                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 教科書與<br>教材   |                         | 教師自製PPT教材                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| 參考文獻         |                         | 中英互譯實作與解析 黃永裕著 東華書局股份有限公司 英漢翻譯訓練手冊 劉宓慶著 書林出版有限公司 當代翻譯理論 劉宓慶著 書林出版有限公司 漢英虛詞翻譯手冊 黃邦傑編著 書林出版有限公司 新編譯藝譚 黃邦傑著 書林出版有限公司 翻譯研究 思果著 大地出版社 翻譯論集 劉靖之主編 書林出版有限公司 Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 4th Edition. |  |
| 批改作業<br>篇數   |                         | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                                                                                                    |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈 〉： %                                                                                                                                                                           |  |
| 備 考          |                         | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>                                                                        |  |